| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Prof. RabbiJeffrey L. Rubenstein  New York University  Prof. Rabbi Jeffrey L. Rubenstein is Skirball Professor of Talmud and Rabbinic Literature at New York University. He holds a Ph.D. from Columbia University and ordination from JTS. His books include, *The History of Sukkot in the Second Temple and Rabbinic Periods*; *Talmudic Stories: Narrative Art, Composition and Culture; Rabbinic Stories;* *The Culture of the Babylonian Talmud;* and *Stories of the Babylonian Talmud*. | פרופ' הרב ג'פרי ל' רובינשטייןאוניברסיטת ניו יורקפרופ' הרב ג'פרי ל' רובינשטיין הוא פרופסור במחלקת סקירבול לתלמוד וספרות רבנית באוניברסיטת ניו יורק. הוא בעל דוקטורט מאוניברסיטת קולומביה והסמכה לרבנות מבית המדרש לרבנים באמריקה (JTS). בספריו עסק בהיסטוריה של חג סוכות בתקופת בית שני והיהדות הרבנית, בניתוח ספרותי ותרבותי של סיפורי התלמוד, אגדות חז"ל וסיפורים מן התלמוד הבבלי. |
| The Sukkah and its Symbolism  Rabbi Eliezer says that the *sukkah* is meant to remind us of the realbooths from the wilderness period. Rabbi Akiba (surprisingly) suggests that it reminds us of the clouds of glory. What is at the heart of this debate ?  [Prof. Rabbi Jeffrey L. Rubenstein](https://www.thetorah.com/author/jeffrey-l-rubenstein) | הסוכה והסמליות שלהרבי אליעזר אומר שהסוכה אמורה להזכיר לנו את הסוכות הממשיות של תקופת המדבר. רבי עקיבא (למרבה ההפתעה) מציע שהיא מזכירה לנו את ענני הכבוד. מה עומד בלב מחלוקת זו? פרופ' הרב ג'פרי ל' רובינשטיין |
| The Mitzvah of Sukkah in Leviticus  In the description of the observance of the Festival of Sukkot in Leviticus 23, the Torah ordains two rituals apart from the sacrifices and prohibition on labor, the four species (Lev 23:39-41) and the *sukkah* (Lev 23:42-43). The commandment of the ritual *sukkah* reads:  מב בַּסֻּכֹּ֥ת תֵּשְׁב֖וּ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים כָּל הָֽאֶזְרָח֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל יֵשְׁב֖וּ בַּסֻּכֹּֽת: מג לְמַעַן֘ יֵדְע֣וּ דֹרֹֽתֵיכֶם֒ כִּ֣י בַסֻּכּ֗וֹת הוֹשַׁ֙בְתִּי֙ אֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּהוֹצִיאִ֥י אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְ-הֹוָ֥ה אֱ-לֹהֵיכֶֽם:    42 You shall live in *sukkot* for seven days; all citizens in Israel shall live in *sukkot*, 43 in order that future generations may know that I made the Israelite people live in *sukkot* when I brought them out of the land of Egypt, I the Lord your God. | מצוות סוכה בספר ויקרא בתיאור שמירת חג הסוכות בויקרא כג, מצווה התורה על קיום שני פולחנים מלבד הקורבנות ואיסור מלאכה, ארבעת המינים (ויקרא כג:לט–מא) והסוכה (ויקרא כג: מב–מג). לשון מצוות סוכה היא כדלקמן:  מב בַּסֻּכֹּ֥ת תֵּשְׁב֖וּ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים כָּל הָֽאֶזְרָח֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל יֵשְׁב֖וּ בַּסֻּכֹּֽת: מג לְמַעַן֘ יֵדְע֣וּ דֹרֹֽתֵיכֶם֒ כִּ֣י בַסֻּכּ֗וֹת הוֹשַׁ֙בְתִּי֙ אֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּהוֹצִיאִ֥י אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְ-הֹוָ֥ה אֱ-לֹהֵיכֶֽם: |
| In contrast to the ritual of the four species or *lulav* and *etrog*, the Torah here provides an explanation for the commandment.  At first glance nothing could be more straightforward.  The Israelites are commanded to reside in *sukkot* (literally “booths”) to recall the *sukkot* in which their ancestors resided during the exodus.  We today dwell in *sukkot* just as they dwelled in *sukkot* in the wilderness wanderings. | בניגוד לפולחן ארבעת המינים או לולב ואתרוג, כאן התורה מספקת הסבר למצווה. על פניו, אין דבר ישיר וברור מזה. בני ישראל מצטווים להתגורר בסוכות כדי להיזכר בסוכות שבהן ישבו אבותיהם בתקופת יציאת מצרים. אנו יושבים היום בסוכות בדיוק כמו שהם ישבו בסוכות בנדודיהם במדבר. |
| The Meaning of the Mitzvah in Rabbinic Tradition  The rabbis, however, debated the meaning of these verses:  "למען ידעו דורותיכם כי בסוכות הושבתי את בני ישראל בהוציאי אותם מארץ מצרים” – רבי אליעזר אומר: “סוכות ממש היו.” רבי עקיבא אומר: “בסוכות ענני כבוד היו."    *In order that future generations may know that I made the Israelite people live in sukkot (Lev 23:43.*R. Eliezer says: “They were real *sukkot*.” R Akiba says: “They were the clouds of glory.” (*Sifra* 17:11, ed. I. Weiss, 103a-b)[1] | משמעות המצווה במסורת הרבנית אולם הרבנים דנו במשמעות פסוקים אלה:  "למען ידעו דורותיכם כי בסוכות הושבתי את בני ישראל בהוציאי אותם מארץ מצרים” – רבי אליעזר אומר: “סוכות ממש היו.” רבי עקיבא אומר: “בסוכות ענני כבוד היו."(ספרא טז:יא, בעריכת א' וייס, קג, א–ב)[1] |
| In R. Eliezer’s view the Israelites dwelled in real *sukkot* when they came forth from Egypt, and the annual ritual observance *reenacts* this dimension of the Exodus. For R. Akiba, the Israelites did not build and live in booths made of wood and vegetation. Rather they resided in booths formed of the supernatural “clouds of glory,” and the ritual observance today *commemorates*, but does not reenact, this dimension of the Exodus.  The sukkot we construct and inhabit *symbolize* the very different kind of sukkah that sheltered our ancestors in the desert. | לפי דעתו של רבי אליעזר, בני ישראל ישבו בסוכות ממשיות כאשר יצאו ממצרים, וקיום המצווה בכל שנה ושנה משחזר ממד זה של יציאת מצרים. לדעת רבי עקיבא, בני ישראל לא בנו סוכות מעצים וצמחייה וישבו בהן. במקום זאת, הם ישבו בסוכות העשויות מ"ענני כבוד" על-טבעיים, וקיום המצווה כיום מנציח, אך אינו משחזר, ממד זה ביציאת מצרים. הסוכות שאנו בונים ויושבים בהן מסמלות סוכה מסוג שונה מאוד שבה ישבו אבותינו במדבר. |
| Eliezer’s opinion is readily understandable. We know what a sukkah is, and if the Torah states that the Israelites dwelled in sukkot throughout their desert sojourn, then so be it, though that tradition is found nowhere else in the Bible. R. Akiba’s view, however, seems to require explanation. | דעתו של רבי אליעזר ברורה ומובנת. אנו יודעים מה זו סוכה, ואם התורה קובעת שבני ישראל ישבו בסוכות במשך שהותם הארעי במדבר, כך הוא הדבר, על אף שמסורת זו אינה מצויה במקומות אחרים בתורה. אולם נראה שדעתו של רבי עקיבא דורשת הסבר. |
| Understanding Rabbi Akiba’s view as an attempt at *Peshat*  At first Rabbi Akiva’s position appears to be a type of fanciful *midrash*that opposes the *peshat*articulated by this colleague. Nevertheless, a case can be made that R. Akiba provides us with an attempt at *peshat*, or at least a competing *peshat*explanation—a contextual explanation—of the meaning of the verse.[2]  To interpret the “*sukkot*” of Lev 23:43 as real *sukkot* is not as simple as it may seem. | להבנת דעת רבי עקיבא כניסיון ללכת בדרך הפשט במבט ראשון, עמדתו של רבי עקיבא נראית כסוג של מדרש דמיוני המנוגד לפשט שמבטא עמיתו. אף על פי כן, אפשר לטעון כי שרבי עקיבא מציג בפנינו ניסיון ללכת בדרך הפשט, או לפחות הסבר פשט מתחרה – הסבר על פי הקשר – של פירוש הפסוק.[2] לפרש את "סוכות" של ויקרא כג:מג כסוכות ממש אינו פשוט כל כך כפי שנדמה. |
| According to the Torah: The Israelites did not Dwell in Sukkot  The Torah, in fact, never refers to the Israelites residing in *sukkot* apart from this passage.  Throughout the narrative of the exodus recounted in the rest of the Torah, the Israelites are described as living in tents, as is indeed typical of desert travelers and dwellers.  Thus when Bilaam surveys the camp of the Israelites he states, How goodly are your tents, O Jacob, Your dwellings O Israel! (Num 24:5),[3] and not “How goodly are your sukkot, O Jacob.” Likewise, the Torah relates that when Moses would go into the “Tent of Meeting (אהל מועד),” the Israelites would “rise and stand, each at the entrance of his tent, and gaze after Moses” (Exod 33:8),[4] and not “each at the entrance of his *sukkah*.”  The prophet Hosea (12:10) speaks of Israel dwelling in tents in the wilderness.[5]  Why does Lev 23:43 refer to the Israelites’ dwellings as *sukkot* when the rest of the Torah knows nothing about this? | לפי התורה: בני ישראל לא ישבו בסוכות התורה, למעשה, אינה מתייחסת לבני ישראל היושבים בסוכות לבד מאשר בפסוק זה. לאורך כל סיפור יציאת מצרים המסופר בשאר פרשיות התורה, בני ישראל מתוארים כיושבים באוהלים, כפי שאכן אופייני לנוסעים ולגרים במדבר. כך, כאשר בלעם סוקר את מחנה בני ישראל, הוא אומר "מה טבו אהליך יעקב, משכנתיך ישראל" (במדבר כד:ה) ולא "מה טבו סוכותיך ישראל". בדומה לכך, התורה מספרת שכאשר משה נכנס לאוהל מועד, "יקומו כל העם ונצבו איש פתח אהלו והביטו אחרי משה" (שמות לג:ח)ולא "איש פתח סוכתו". הנביא הושע (יב:י) מדבר על בני ישראל הדרים באוהלים במדבר.[3]  מדוע ויקרא כג:מג מתייחס למגורי בני ישראל כסוכות כאשר בשאר התורה לא ידוע על כך דבר? |
| What does it mean that God Caused Us to Dwell in Sukkot?  It is also possible that R. Akiba was influenced by the curious formulation of Lev 23:43, “I made the Israelite people live in *sukkot*,” using the verb in the *hiphil* conjugation (הושבתי), with God as the verb’s subject, rather than the *qal (*ישבו), with Israel as the subject.  We might have expected “in order that future generations may know that the Israelite people lived *(*ישבו) in *sukkot*” but the Torah states that God “made” or caused them to dwell in *sukkot*. This wording suggests that God provided the *sukkot*, and therefore, they were not mundane and ordinary booths. | מה פירושו של דבר שאלוהים גרם לנו לשבת בסוכות? ייתכן גם שרבי עקיבא הושפע מן הניסוח המסקרן של ויקרא כג:מג, "בסכות הושבתי את בני ישראל", תוך שימוש בבניין הפעיל (הושבתי) כאשר אלוקים הוא נושא הפועל, ולא "ישבו" כאשר בני ישראל הם נושא הפועל. היינו מצפים ש"למען ידעו דורותיכם כי בסכות ישבו בני ישראל" אך התורה אומרת שאלוקים "גרם" להם לגור בסוכות. ניסוח זה מרמז שאלוקים סיפק את הסוכות, ולכן הן לא היו סוכות ארציות ורגילות. |
| Sukkah as “Clouds” in the Bible  Now the Bible occasionally uses the term *sukkah* to refer to clouds or to God’s celestial dwelling-place as manifested among clouds.  The Psalmist describes his vision of the divine: “He made darkness his screen; dark thunderbolts, dense clouds of the sky were his *sukkah*round about him” (Ps 18:12).[6]  Both meanings devolve from the base meaning of the root סכה, “to cover,” as both clouds and booths provide shade and covering from the sun. | סוכות כ"עננים" בתורה התורה משתמשת לעיתים במונח סוכה כדי להתייחס לעננים או משכנו השמימי של אלוקים כמצוי בין עננים. מחבר ספר תהילים מתאר את חזון אלוקים שחזה: "ישת חשך סתרו סביבותיו, סכתו חשכת מים עבי שחקים" (תהילים יח:יב). שני הפירושים נובעים מן המובן הבסיסי של השורש סכ"ה, "לכסות", שכן הן עננים והן סוכות מעניקים צל ומחסה מן השמש. |
| And divine clouds routinely appear around the camp of the Israelites in the desert, namely the “pillar of cloud” that guides the Israelites on their way (e.g. Exod 33:9-10), and the cloud in which God reveals himself within the Tabernacle (Lev 16:2).  R. Akiba probably asked himself which meaning of *sukkot* best fits the usage in Lev 23:43 and concluded that it made better sense to understand the term as “clouds (of God’s glory)” then as “(real) booths,” since the Torah does record the Israelites being surrounded by clouds but never mentions booths anywhere in the story. | ועננים אלוקיים מופיעים בקביעות סביב מחנה בני ישראל במדבר, דהיינו "עמוד הענן" המוליך את בני ישראל בדרכם (לדוגמה שמות לג:ט–י), והענן שבו התגלה אלוקים בתוך המשכן (ויקרא טז:ב). רבי עקיבא לבטח שאל את עצמו איזה פירוש של המונח סוכות מתאים לשימוש של ויקרא כג:מג והסיק שמתקבל יותר על הדעת להבין את המונח כ"עננים (של כבוד האל)" מאשר "סוכות (ממשיות)" מכיוון שהתורה אכן מתעדת את בני ישראל המוקפים בעננים אך אף פעם אינה מזכירה סוכות בסיפורה. |
| A Historical-Critical Angle: From Harvest Days to Historical Remembrances  Akiba’s interpretive dilemma can also be appreciated from another perspective. As is well known, Judaism offers both agricultural and historical explanations for the three pilgrimage festivals. The Torah connects the spring festival, the time of the barley harvest, with the Passover sacrifice and the Exodus from Egypt in detailed and multifaceted ways. But the Torah “fails” to associate the summer harvest festival, also known as the Festival of First-Fruits (*bikkurim*) and later known as Shavuot, with any historical event. Second Temple and Rabbinic Judaism later connect Shavuot to the revelation of the Torah on Mount Sinai to provide a historical explanation.[7] | זווית היסטורית-ביקורתית: מימי קציר לזיכרונות היסטוריים את הדילמה הפרשנית של רבי עקיבא אפשר לאמוד מנקודת מבט אחרת. כפי הידוע היטב, היהדות מציעה הסברים הן חקלאיים והן היסטוריים לחגי שלושת הרגלים. התורה מקשרת את חג האביב, זמן קציר שעורים, עם קורבן פסח ועם יציאת מצרים באופנים מפורטים ורבי פנים. אך התורה איננה מקשרת את חג הקציר של עונת הקיץ, הידוע גם כחג הביכורים ולאחר מכן שבועות, לאף אירוע היסטורי. היהדות הרבנית ויהדות בית שני מקשרים מאוחר יותר את שבועות למתן תורה בהר סיני כדי לספק הסבר היסטורי.[4] |
| The Torah’s conception of the Festival of Sukkot, the fall harvest festival of ingathering (*hag ha’asif;*Exod 23:16), stands at an intermediate stage of this process of historicizing the festivals. Leviticus 23:43 connects the harvest festival to the exodus and the wilderness sojourn through the notion that the Israelites dwelled in *sukkot*, although this idea appears nowhere else in the Torah. | תפיסת התורה את חג הסוכות, חג הקציר בסתיו של האסיף (חג האסיף, שמות כג:טז) נמצאת בשלב ביניים של תהליך זה של מתן ממד היסטורי לחגים. ויקרא כג:מג מקשר את חג הקציר ליציאת מצרים ולמגורים הארעיים במדבר באמצעות התפיסה שבני ישראל ישבו בסוכות, אף שרעיון זה אינו מופיע באף מקום אחר בתורה. |
| From a source or redaction critical perspective, this may be understood as the strained effort of a late author trying to fit the ritual of a harvest holiday into the rubric of the exodus-wilderness story, where it didn’t originally fit,[8] but Rabbi Akiba could not have understood the passage this way. Thus, the complicated and confusing reference to *sukkot* perplexed R. Akiba, and led to the understanding of those *sukkot* as the clouds of glory, not the real *sukkot*in which agricultural workers take shelter and in which harvest celebrations take | מנקודת מבט ביקורתית של מקור או עריכה, אפשר להבין זאת כניסיון דחוק של מחבר מאוחר יותר לנסות להתאים את טקס חג הקציר לתוך משבצת סיפור יציאת מצרים-מדבר, שבמקור לא התאים לכך,[5] אך רבי עקיבא לא היה יכול להבין כך את הפסוק. לכן ההתייחסות המורכבת והמבלבלת לסוכות הביכה את רבי עקיבא, והובילה להבנת אותן סוכות כענני כבוד, לא הסוכות הממשיות שבהן חוסים עובדים חקלאיים ושבהן מתקיימות חגיגות קציר. |
| The Symbolism of the Sukkah in Rabbi Akiba’s Interpretation  In the rabbinic imagination, the “clouds of glory” formed a protective force-field around the Israelites as they moved through the wilderness.  Some rabbis imagined seven clouds, one on each side of the Israelite camp, one above, one below, and one—the Bible’s “pillar of cloud”—going before them and blazing the path (Tosefta *Sotah* 4:2).[9]  These clouds protected them from the hot sands below, the burning sun above, scorpions and snakes and even the assaults of their enemies.  The clouds thus symbolize God’s consummate protective presence, care and love for his people.  In this respect, the *sukkot* evoke the “honeymoon” view of the relationship between the Israelites and God during the wilderness sojourn. | הסמליות של הסוכה בפרשנותו של רבי עקיבאבדמיון הרבני, "ענני הכבוד" יצרו שדה כוח הגנתי סביב בני ישראל בנדודיהם במדבר. היו רבנים שדמיינו שבעה עננים, אחד בכל אחד מצדדי מחנה ישראל, אחד מלמעלה, אחד מלמטה, ואחד – "עמוד הענן" של התורה – הולכים לפניהם ומורים להם את הדרך (תוספתא סוטה ד:ב).[6] עננים אלה הגנו עליהם מן החולות החמים מלמטה, מן השמש הקופחת מלמעלה, מעקרבים ומנחשים והגנו עליהם אף מהתקפות מצד אויביהם. וכך סימלו העננים את נוכחות האל המושלמת והמגינה, את דאגתו ואהבתו לעמו. מבחינה זו, הסוכות מעלות בזיכרון את "ירח דבש" בין בני ישראל לה' במהלך השהייה הארעית במדבר. |
| As opposed to the main narrative of the Torah, which recalls a fraught relationship where the Israelites constantly complained, disobeyed, and sinned, some prophets remembered this time as a harmonious, “honeymoon” period when the Israelites faithfully and devotedly followed their God in a trek to the Promised Land.  Thus, Jeremiah prophesies: “I remember for you the devotion of your youth, your love as a bride; how you followed Me in the wilderness, in a land not sown” (Jer 2:2).[10]  In return, God sheltered them within the intimate presence of the clouds of glory, almost a nuptial chamber where bride and groom coexisted intimately. | בניגוד לנרטיב העיקרי של התורה, המזכיר מערכת יחסים טעונה שבה בני ישראל כל העת התלוננו, מרדו וחטאו, ישנם נביאים המזכירים תקופה זו כתקופה הרמונית של "ירח דבש" כאשר בני ישראל נסעו בנאמנות ובדבקות בעקבות אלוקיהם במסע לארץ המובטחת. כך מנבא ירמיה, "זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולותיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה" (ירמיהו ב:ב). בתמורה, האל גונן עליהם בתוך הנוכחות האינטימית של ענני הכבוד, כמעט חדר כלולות שבו שוהים חתן וכלה יחדיו. |
| For R. Akiba, the ritual of dwelling in the *sukkah* evokes this sensibility through its symbolism of the clouds of glory and the experience of the *sukkah*’s shade, which connects more tangibly to the protective shade bestowed by clouds.  In the hot, Mediterranean sun, shade was the outstanding symbol of protection.  Psalms 91 opens: “O you who dwell in the shelter of the Most High, and abide in the shade of Shaddai (*tsel shaddai*); I say of the Lord, my refuge and stronghold, my God in whom I trust.”[11]  Divine protection from the sun is the major theme of Psalm 121,especially, v. 5: “The Lord is your guardian; the Lord is your shade at your right hand.”[12]  In this *sukkah*’s shade, we experience the divine shade, the “shade of Shaddai,” and feel the consummate protection of God’s sheltering presence. | לטענתו של רבי עקיבא, פולחן הישיבה בסוכה מעורר רגישות זו באמצעות סמליות ענני הכבוד וחווית צילו של הסוכה, המתקשרת באופן מוחשי יותר עם הצל המגונן שמספקים העננים. בשמש הים-תיכונית החמה, צל היה הסמל הבולט של הגנה. תהילים פרק צא פותח בפסוק: "ישב בסתר עליון בצל ש-די יתלונן; אמר לה' מחסי ומצודתי אלקי אבטח בו". הגנה אלוהית מן השמש היא הנושא העיקרי של תהילים קכא, במיוחד פסוק ה: "ה' שמרך ה' צלך על יד ימינך". בצל סוכה זו, אנו חווים את הצל האלוהי, "צל ש-די", וחשים את ההגנה המושלמת של נוכחות אלוהית מגוננת. |
| The Symbolism of the Sukkah in Rabbi Eliezer’s Interpretation  But what about R. Eliezer?  If our annual dwelling in *sukkot* reenacts the real*sukkot* in which the Israelites resided in the wilderness, then the conception of the commandment and its experience works differently.  A real *sukkah* is a fragile and impermanent structure, a “temporary dwelling” as rabbinic halacha would later define it.  The Israelites, in this view, were vulnerable and insecure throughout the years of wandering, exposed to the elements and susceptible to attack. On Sukkot, we move out of our solid and enduring houses to reenact this experience of vulnerability and instability. | סמליות הסוכה לפי פרשנות רבי אליעזראך מה לגבי רבי אליעזר? אם ישיבתנו השנתית בסוכות משחזרת את הסוכות הממשיות שבהן ישבו בני ישראל במדבר, או אז תפיסת המצווה וחווייתה פועלת באופן שונה. סוכה ממשית היא מבנה ארעי ורעוע, "דירת ארעי" כפי שההלכה הרבנית תגדיר אותה מאוחר יותר. בני ישראל, מנקודת מבט זו, היו פגיעים וחסרי ביטחון במשך שנות הנדודים במדבר, חשופים לפגעי טבע ומועדים להתקפות. בסוכות אנו יוצאים מבתינו היציבים והעמידים כדי לשחזר חוויה זו של פגיעות וחוסר יציבות. |
| Rabbi Eliezer’s view fits with the feeling of the holiday in its pre-historicized form as well. At the conclusion of the agricultural year, following the fall harvest, there is a danger of feeling overconfident and secure. At this point we are liable to “forget the Lord your God who brought you out of the land of Egypt the house of bondage… and say in your heart ‘My power and the might of my hand has gotten me this wealth’” (Deut 8:14, 17).[13]  Specifically at this time of year we stay in *sukkot* to reenact and re-experience the ultimate precariousness of human life and our dependence on God. | נקודת מבטו של רבי אליעזר מתאימה לתחושת החג בצורתו הקדם-היסטורית גם כן. בסיום השנה החקלאית, לאחר קציר הסתיו, יש סכנה של תחושת ביטחון יתר. בנקודה זו, אנו עלולים לחוש כדברי הפסוק "ושכחת את י-הוה אלקיך המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים... ואמרת בלבבך 'כוחי ועצם ידי עשה לי את החיל הזה'" (דברים ח: יד, יז). דווקא בעונה זו של השנה, אנו שוהים בסוכות כדי לשחזר ולחוות מחדש את חוסר היציבות הבסיסית של חיי אנוש ותלותנו באלוקים. |
| Conclusion  Powerful rituals and symbols have multiple meanings. The ritual experiences entailed in the interpretations of R. Akiba and R. Eliezer are not necessarily mutually exclusive, especially over the course of a seven or eight day festival, where we have time to focus more than one theme.  On this Festival of Sukkot, may we merit experiencing the *sukkah* both as a symbol of the clouds of glory and as a reenactment of the real *sukkot* of the exodus. | סיכום לפולחנים וסמלים עוצמתיים יש משמעויות מרובות. החוויות הפולחניות הכרוכות בפרשנויות של רבי עקיבא ורבי אליעזר אינן בהכרח סותרות זו את זו, במיוחד במשך חג של שבעה או שמונה ימים, כאשר יש לנו זמן להתמקד ביותר מנושא אחר. מי ייתן ובחג הסוכות הקרוב נזכה לחוות את הסוכה הן כסמל של ענני הכבוד והן כשחזור הסוכות הממשיות של יציאת מצרים. |
| View Footnotes | ראו הערות |
| [1] In the Babylonian Talmud (*Sukkot* 11b)—according to the printed edition and all known manuscripts—the names are reversed. | [1] בתלמוד הבבלי (סוכות יא,ב) – לפי המהדורה המודפסת וכל כתבי היד הידועים – השמות הפוכים. |
| [2] To clarify, this kind of *peshat* only works according to the traditional rabbinic premise that the entire Torah comes from one source or author. From an academic/critical perspective, it is certainly possible, even probable, that different passages in the Torah record different or even contradictory traditions. | [2] לצורך הבהרה, פשט מסוג זה עובד רק לפי ההנחה הרבנית המסורתית שכל התורה באה ממקור או מחבר אחד. מנקודת מבט ביקורתית/ אקדמית, בהחלט אפשרי, אפילו סביר, שפסוקים שונים בתורה מתעדים מסורות שונות ואפילו סותרות. |
| [3] מַה־טֹּ֥בוּ אֹהָלֶ֖יךָ יַעֲקֹ֑ב מִשְׁכְּנֹתֶ֖יךָ יִשְׂרָאֵֽל | **Footnotes 3-4 are not needed in the Hebrew version** |
| [4] וְהָיָ֗ה כְּצֵ֤את מֹשֶׁה֙ אֶל־הָאֹ֔הֶל יָק֙וּמוּ֙ כָּל־הָעָ֔ם וְנִ֨צְּב֔וּ אִ֖ישׁ פֶּ֣תַח אָהֳל֑וֹ וְהִבִּ֙יטוּ֙ אַחֲרֵ֣י מֹשֶׁ֔ה עַד־ בֹּא֖וֹ הָאֹֽהֱלָה |
| [5] וְאָנֹכִ֛י יְ-הֹוָ֥ה אֱ-לֹהֶ֖יךָ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם עֹ֛ד אוֹשִֽׁיבְךָ֥ בָאֳהָלִ֖ים כִּימֵ֥י מוֹעֵֽד | [3] וְאָנֹכִ֛י יְ-הֹוָ֥ה אֱ-לֹהֶ֖יךָ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם עֹ֛ד אוֹשִֽׁיבְךָ֥ בָאֳהָלִ֖ים כִּימֵ֥י מוֹעֵֽד |
| [6] יָ֤שֶׁת חֹ֨שֶׁךְ׀ סִתְר֗וֹ סְבִֽיבוֹתָ֥יו סֻכָּת֑וֹ חֶשְׁכַת־מַ֗יִם עָבֵ֥י שְׁחָקִֽים | **Footnote 6 is not needed in the Hebrew version** |
| [7] For more on this process, see the TABS essays, [“Shavuot: How the Festival of Harvest Grew,”](http://thetorah.com/shavuot-how-the-festival-of-harvest-grew/)by Norman Solomon, [“The Festival of Covenants – Shavuot in the Book of Jubilees: The Earliest Source to Connect Shavuot to the Sinai Covenant,”](http://thetorah.com/the-festival-of-covenants/) by Michael Segal, and[“Ezekiel’s Failure to Mention Shavuot – And the Re-imagining of the Harvest Festival in the Wake of the Babylonian Exile,”](http://thetorah.com/ezekiels-failure-to-mention-shavuot/) by Evan Hoffman. | [4] להרחבה לגבי תהליך זה, ראו את המאמרים הבאים באתר של Project TABS:  [“Shavuot: How the Festival of Harvest Grew”](http://thetorah.com/shavuot-how-the-festival-of-harvest-grew/)  מאת נורמן סולומון (Norman Solomon)  [“The Festival of Covenants – Shavuot in the Book of Jubilees: The Earliest Source to Connect Shavuot to the Sinai Covenant,”](http://thetorah.com/the-festival-of-covenants/)  [“The Festival of Covenants – Shavuot in the Book of Jubilees: The Earliest Source to Connect Shavuot to the Sinai Covenant”](http://thetorah.com/the-festival-of-covenants/)  מאת מייקל סגל (Michael Segal)  [“Ezekiel’s Failure to Mention Shavuot – And the Re-imagining of the Harvest Festival in the Wake of the Babylonian Exile”](http://thetorah.com/ezekiels-failure-to-mention-shavuot/)  מאת אוון הופמן (Evan Hoffman) |
| [8] For more on this, see the TABS essays, [“The First Sukkah?”](http://thetorah.com/the-first-sukkah/) and [“The Sukkot Enigma: “Knowing” Why We Sit in a Sukkah.”](http://thetorah.com/why-we-sit-in-the-sukkah/) | [5] להרחבה בנושא זה, ראו את המאמרים באתר של Project TABS:  [“The First Sukkah?”](http://thetorah.com/the-first-sukkah/) ובנוסף  [“The Sukkot Enigma: “Knowing” Why We Sit in a Sukkah.”](http://thetorah.com/why-we-sit-in-the-sukkah/) |
| [9]  …המקום נתן לבניו שבעה ענני כבוד במדבר אחד מימינם ואחד משמאלם אחד לפניהם ואחד לאחריהם ואחד למעלה מראשיהם ואחד לשכינה שביניהם ועמוד ענן שהיה מקדים לפניהם… | [6] …המקום נתן לבניו שבעה ענני כבוד במדבר אחד מימינם ואחד משמאלם אחד לפניהם ואחד לאחריהם ואחד למעלה מראשיהם ואחד לשכינה שביניהם ועמוד ענן שהיה מקדים לפניהם… |
| [10]  זָכַ֤רְתִּי לָךְ֙ חֶ֣סֶד נְעוּרַ֔יִךְ אַהֲבַ֖ת כְּלוּלֹתָ֑יִךְ לֶכְתֵּ֤ךְ אַחֲרַי֙ בַּמִּדְבָּ֔ר בְּאֶ֖רֶץ לֹ֥א זְרוּעָֽה | **Footnotes 10-13 are not needed in the Hebrew version** |
| [11] יֹ֭שֵׁב בְּסֵ֣תֶר עֶלְי֑וֹן בְּצֵ֥ל שַׁ֝-דַּ֗י יִתְלוֹנָֽן: אֹמַ֗ר לַֽי-הֹוָה מַחְסִ֣י וּמְצוּדָתִ֑י אֱ֝-לֹהַ֗י אֶבְטַח־בּֽוֹ |
| [12] יְ-הֹוָ֥ה שֹׁמְרֶ֑ךָ יְ-הֹוָ֥ה צִ֝לְּךָ֗ עַל־יַ֥ד יְמִינֶֽךָ |
| [13]  יד וְרָ֖ם לְבָבֶ֑ךָ וְשָֽׁכַחְתָּ֙ אֶת־יְ-הֹוָ֣ה אֱ-לֹהֶ֔יךָ הַמּוֹצִיאֲךָ֛ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים…יז וְאָמַרְתָּ֖ בִּלְבָבֶ֑ךָ כֹּחִי֙ וְעֹ֣צֶם יָדִ֔י עָ֥שָׂה לִ֖י אֶת־הַחַ֥יִל הַזֶּֽה |